

# 外国学者论中国画

FOREIGN SCHOLARS ON CHINESE PAINTING



# 外国学者论 中国画



**责任编辑：**周济祥  
**装帧设计：**

**封面设计：**戴士和

## 外国学者论中国画

---

湖南美术出版社出版（长沙市人民路14号） 湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷  
开本787×1092 1/32 印张7 字数151,400 插页6 1986年9月第1版第1次印刷 印数1—3,000册

---

统一书号：8233·966 定价：1.65元

## 前 言

东方与西方的接触，开始得很早，到十九世纪而逐渐紧密。东方人初次接触西方的文化艺术，感到陌生，也感到奇特；西方人看东方又何尝不如此呢？于是，东西两方的“有心人”开始想理解对方；这种人为数并不太多，而求得理解却也不是那么轻而易举。英国艺术理论家劳仁斯·毕尼恩(R. L. Binyon, 1869—1943)就是这样一个“有心人”。他在一九一一年著《龙的飞翔》(The Flight of the Dragon)一书，评介东方艺术，很有一些精辟的见解；此书一开头就有一段发人深思的话，他说：

“中国和日本的艺术，对于我们大多数人来说，尽管有很大的吸引力和深刻的印象，却总感到有点奇

特,或者说,有许多引起奇特感的因素。站在来自远东的一幅古画或者一座古老的雕像面前,由于它具有意味深长的形式和非凡的功力,我们多半为它的线条和色彩吸引得心醉神迷,但是我们仍然感到隐藏在它们背后有一些为我们所渴求去理解的东西。藏在制造这些事物的人们心中的,究竟是什么呢?他们所要求获得满足的意愿和企盼究竟是什么呢?对于艺术本身及其在生活中的功能,他们又怎样设想呢?他们是否有一套成为体系的艺术理论,与流行于西方的那些理论又怎样比较呢?他们的艺术批评观点又是什么呢?再者,他们惯用的艺术主题是什么,这种主题对于他们具有何种意义,他们又怎样去处理呢?诸如此类的问题涌上我们的心头,我将在这本小书中加以解答……”

上引一段话,光数一下问号也有十七个之多,其实蕴藏着的问题远远不止此数。不难看出,对于理解东方,西方学者早已感到决不是一个轻松的课题。返观我们自己,接触西方的文化艺术姑且说开始于明末吧,尔后长达三百多年的封建锁国,以及清末、民初、“五·四”时期、全国解放几个时期,都有“理解西方”的大小浪潮,俱往矣,这里不暇细说。近八、九年来,我们经历过了那不同寻常的“十年”(1966—1976),又迎来了一个奋勇前进的新时期;要前进就要开放,于是,“理解西方”的课题又上了日程表。但是,一方面由于那“十年”关闭得太紧太久,另一方面外界日新月异的变化又那样迅速,因此“理解西方”仍然是我们的一个艰巨任务。

在艺术领域中，上引毕尼恩的一段话仍然有借鉴意义，就是说，我们仍然感到西方的面貌有点“奇特”，而隐藏在面貌后面的东西又不太清楚了，因此毕尼恩提出的那几个问题，现在也不妨借用来考考自己。

我们还有一个紧要任务是理解自己，不仅要理解现在，也要理解过去。就是说，要在新形势下对于我们古老的传统文化进行反思。对于传统的艺术，过去我们做了不少工作，也取得了成绩，但毕竟还有许多不足之处。西方人和日本人对于我们的宝贵遗产一向是很有兴趣的，他们的博物馆里收藏着我国的许多珍品，又时常将它们精印为大部头的图册。至于史论的专题研究，半个多世纪以来也始终不衰。我国历代的“画论”，已经有几种语言（主要是英、法、意）的译本。对我国艺术史、论文献进行深入探索的专家不断涌现。近二十多年来，又出现一批新人，他们继毕尼恩、喜龙仁（Sirén）、苏波（C. Soper）等前辈之后，从哲学、美学的角度，试图从文化的深层窥视在我们的生活与艺术背后“隐藏着的东西。”

他们的努力，应该看成是对我们的促进。因此，我认为当前我们艺术史论领域中面临着一个迫切而艰巨的任务，那就是翻译西方学者关于艺术史论的著作和文章。这种论著中又有两个方面，其一是西方人研究自己文化艺术的名著，其二是他们研究我国文化艺术的著作和专题论文。前者可以帮助我们深入理解西方，后者帮助我们理解自己。我也读过一些西方学者评介我国艺术的论著，尽管感到有些地方未免隔靴抓痒，但更多的是感到他们有些见解比较清新和贴切，往往能看到我们自己没有看到的東西，能说出我们自己还没有

探索到的意蕴。“不识庐山真面目，只缘身在此山中”，或许他们从远处眺望，反而把我们这座“山”看得比较清楚吧。

这册书中收集的几篇论文，大多为一些比较新进的西方学者所写，从中可以看出近年来的一些学术动向和他们对于我国传统艺术作品、艺术思想的较深较新的理解(参看前文)。作为这些论文的主题的人物，如苏东坡、董其昌、石涛等等，对于我们本来并不生疏，但可能这几年来已经逐渐淡忘，或感到“没啥可说”了。如果我们以毕尼恩提出的那几个问题查考自己，恐怕会感到仍有必要去作更深的探索，而本书所收的几篇论文也正可以作为一种参考。至于几位译者，都是从事艺术史、论工作的青年同志，他们在专题研究的余暇从事译述，对人对自己都有益处，这是一种可喜的新气象。“有风自南，翼比新苗”(陶潜《时运》)，我且以这两句诗寄托我此时此刻的喜悦吧。

吴甲丰

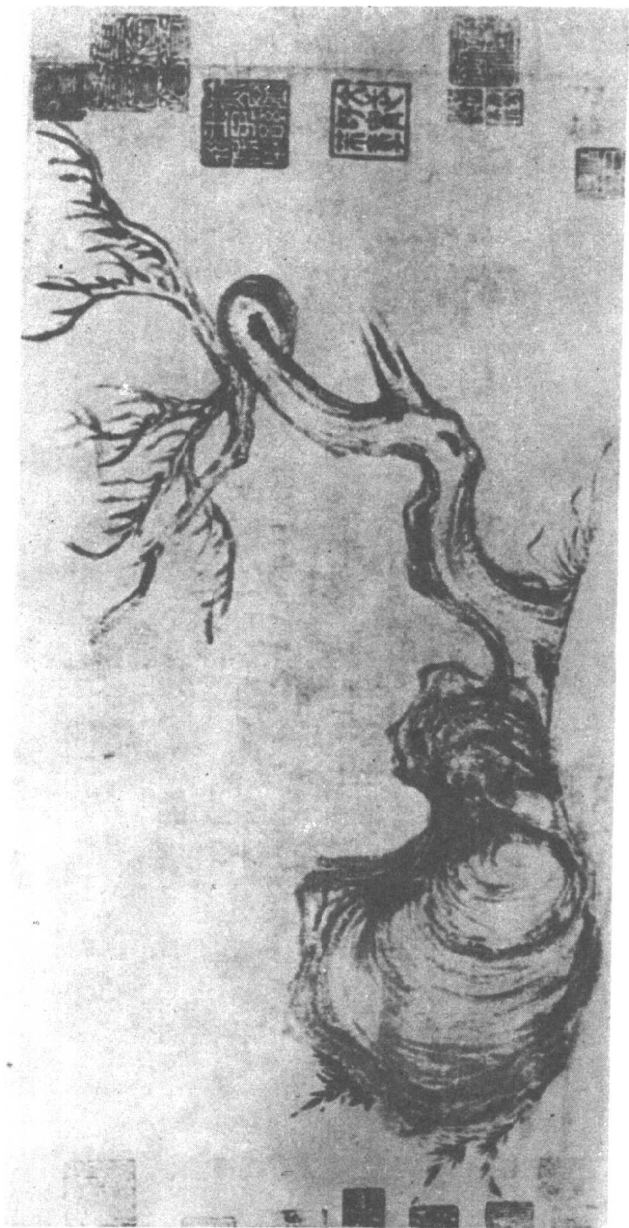
1986年3月于北京

1  
十六罗汉图（部分）

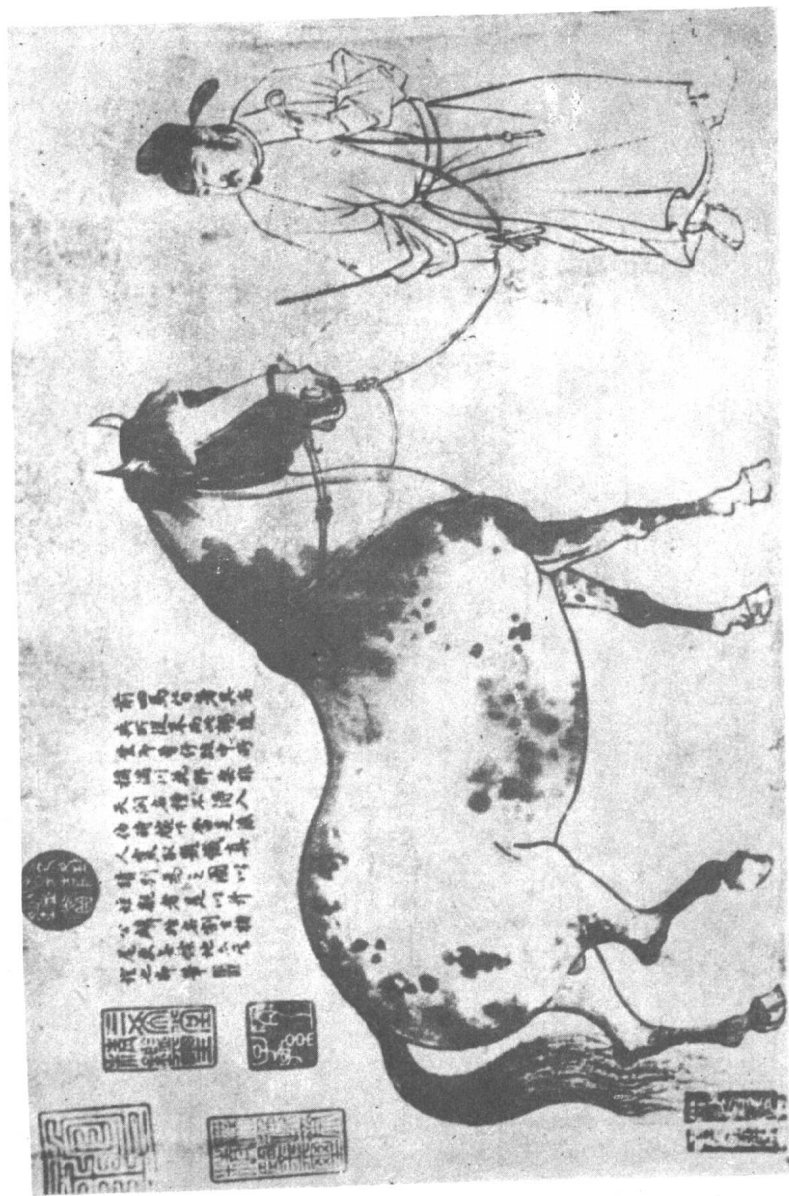
五代 贯休







2 古木怪石图卷 宋 苏轼





4 潇湘奇观图（部分） 宋 米友仁

地行不  
藏名和  
姓方以  
高陽一  
酒徒應  
毛瓊臺  
仙宴罷  
淋漓襟  
袖尚橫  
朝



6 虞山林壑图轴 元 倪瓒



孤鶴長棲巖月，  
清之山不，  
十載正，  
時有，  
道惟先生，  
成概天 陳德修

昔為臨湖長，  
湖陰似見，  
皆是古大，  
從是所，  
司成是

題 蘇東坡高逸圖和董大史懷素之作

上卷通一

官業未歸，  
待家問

詩

烟波居，  
新作，  
惟手，  
大雅，  
街 高逸圖

道惟先生

道惟先生，  
新日，  
清中，  
再 董其昌



8 山水清音图轴 清 石涛



368327

## 目 录

---

### 中国绘画的天和地…………… (1)

〔苏〕 扎瓦茨卡娅 著  
高名潞 译  
李玉兰 校

### 中国美术的特色…………… (20)

〔英〕 贡布里希 著  
范景中 译  
杨成凯 校

### 中国绘画理论中的儒家因素…………… (28)

〔美〕 高居翰 著  
张保琪 译

### 神游——中国绘画一千年…………… (64)

〔法〕 弗朗索瓦·陈 著  
林 桦 译



|                      |       |
|----------------------|-------|
| 文人画理论的产生* .....      | (81)  |
| 〔美〕 苏珊·布什 著          |       |
| 葛 岩 译                |       |
| 杜力平 校                |       |
| 南宋绘画的倾向 .....        | (113) |
| 〔日〕 中村茂夫 著           |       |
| 刘晓路 译                |       |
| 左 辉 校                |       |
| 元代的白描画——其各种风格 .....  | (155) |
| 〔日〕 海老根聪郎 著          |       |
| 宁彬 路明 译              |       |
| 董其昌的新正统观念及南宗说 .....  | (177) |
| 〔美〕 何惠鉴 著            |       |
| 陈卫和 译                |       |
| 许约翰 校                |       |
| 石涛绘画中的哲学（导言部分） ..... | (203) |
| 〔美〕 厄尔·杰罗姆·科尔曼 著     |       |
| 钱岗南 译                |       |
| 吴甲丰 校                |       |